

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ода Самарканду

Ирина Саверьевна Алексеева
,

Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samar-
kando

*tradukita de Vladimir Ma-
salkin*

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Mi kantas vin, ho, Samar-
kand'
Kaj laŭdas mi aspekton
sunan!
Kaj vian koron — Regi-
stan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий
век
Величием Тимура создан!

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa tem-
po,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur
centjar'
Kaj pli ĝi longas majeste-
ce!

Твои святые медресе -
Приют искусств и
просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Madrasoj sanktaj estas
nun
La ejoj por la art' kaj sen-
toj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momen-
toj.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonin-
taj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
Per la dekorado de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

...

...

...

О, Самарканд! Ты - мудрость
лет,
Здесь рядом церкви и
мечети. . .
В тебя влюблённым лучше нет
И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,
Ke en la mondo li vidis nenion pli
belan.

En saĝa urbo de l'anim'
Moske' najbaras kun
preĝejo.
Por homoj, kiuj amas vin,
Vi estas bela rifuĝejo!

О, Самарканд! Живи, цветы
И славься добрыми делами!
Навстречу вечности лети
И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prospere-
ru!
Via gloro disfamiĝu ĉie,
Kaj eterne nepereema estu!
Ankaŭ estonte nin akompanu!

Ho, Samarkand', disfloru
pli
Kaj gloru vin bonagoj fa-
me!
Kaj flugu al eterno vi,
Restante apud ni ĉiame.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15
12:22:00)*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF (*1938-11-04) en
2013-03-25.*

*Traduko de la Rusa poe-
mo "Ода Самарканду"
de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton
de Vladimir Masalkin.*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en
la libro "Ода Самарканду". Ода
Самарканду: пер. на 62 языка
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:
А. Ионесов . - Москва. : Изд-во
журн. "Юность", 2013 . - 91 с. :
ил., 2 л. ил.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)*